

XXVII^e CILPR (Nancy 2013) – Section 16Série commune *Projet international : Lire les fabliaux en contexte*

Olaf Posmyk (Georg-August-Universität Göttingen)

Le recueil Paris, BnF, fr. 24432 et ses copistes

Dans le cadre du Projet international *Lire les fabliaux en contexte*, j'ai concentré mon attention sur le vaste recueil fr. 24432 de la BnF de Paris (450 f.), datant du milieu du XIV^e siècle. La quasi-totalité de ses textes (85) a été éditée. Restent en attente d'une édition les textes suivants : 1) *Secrets d'Aristote* (f. 57-84), 2) *La grant bible Nostre Dame* (f. 87-91), 3) *Vision de Saint Paul*, version anonyme en alexandrins (f. 91-99), 4) *Lai ou Dit d'amour* (f. 198^o), 5) *Livre des Songes* (f. 281-302), 6) *Traité sur la messe dit Miroir d'Eglise*, par Hughes de St.-Cler (f. 317-327), 7) *Enseignement du sage Salomon et de Tholomé pour le sauvement de l'âme* (f. 420-436), 8) *Misere de l'homme*, par le diacre Lothier (f. 437-443)

Ce recueil imposant renferme un grand nombre de dits, un seul fabliau, des chansons pieuses et des œuvres didactiques en prose. Dans presque toutes les préfaces et descriptions des éditeurs du XIX^e et du XX^e siècle, on lit que le manuscrit a été copié par une seule main, ou bien par deux mains. En préparant l'édition des textes encore inédits, je me suis aperçu que le recueil est beaucoup moins homogène de ce que la plupart des éditeurs ont supposé jusqu'ici. À mon avis, l'idée selon laquelle le manuscrit a été copié par un seul scribe est à écarter.

C'est ce qui a pu être établi à partir de la transcription de deux des textes en prose que le manuscrit renferme : le *Livre des songes* et les *Secrets d'Aristote*. Au sein des *Secrets d'Aristote*, un changement de main est visible au milieu de la première colonne du f. 76r (<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b90075147/f77.image>). Les deux copistes intervenus sur ce texte sont quelque peu négligents, produisent beaucoup de répétitions et, parfois, semblent omettre des syntagmes entiers – ce qui n'en facilite pas la lecture. Mais ils diffèrent aussi à plusieurs égards : par ex., le deuxième copiste préfère distinctement la graphie <ingn> pour *n* mouillé, tandis que le premier utilise presque uniquement <ign>, pour noter ce son. En revanche, sur le plan linguistique, les deux copistes ne montrent pas de différences notables et, d'ailleurs, les traits régionaux marquants font, à première vue, défaut.

Le *Livre des songes* (<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9059300h/f57>) est écrit par une troisième main, qui, en général, a l'air beaucoup plus soigné. En plus, les répétitions ou omissions de mots ou de parties entières de la phrase, qui abondent dans les *Secrets d'Aristote*, sont ici presque absentes. Un trait caractéristique du scribe est que le graphème *y*

est surmonté ici par un point, et non pas par une espèce d'accent aigu, comme c'est le cas dans les *Secrets d'Aristote*. De manière générale, il utilise plus d'abréviations que les copistes des *Secrets*. La graphie <ingn>, qu'emploie aussi le deuxième copiste des *Secrets*, représente la solution normale pour *n* mouillé. Au niveau de la *scripta*, ce texte ne présente aucune particularité significative.

Un fait pourtant frappe : le participe passé féminin dit "picard" se retrouve partout dans le texte, de façon très régulière (cf., par ex., f. 282c-d : « [...] afin que plus legierement apperent les choses qui sont ens contenues qui sont *tesmoingnies* pour vraies [...] »). D'autres traits picards font cependant défaut. De plus, ce type de participe ne fait jamais surface dans la copie des *Secrets*.

A ce stade de mes recherches, je peux donc distinguer trois mains au sein de ce recueil. Une analyse plus approfondie des faits graphiques et linguistiques des textes est nécessaire, afin d'étayer et de préciser ma thèse.

Le plus important est de noter qu'il est méthodologiquement souhaitable de clarifier d'abord les conditions matérielles, avant de proposer des hypothèses concernant l'organisation du contenu, problème qui fera également l'objet de ma présentation.

Bibliographie essentielle :

Berriot, François (1989) : *Exposicions et significacions des songes et Les songes Daniel (manuscrits français de la Bibliothèque nationale de Paris et de la Staatsbibliothek de Berlin XIV^e, XV^e et XVI^e siècles)*, Genève

Buridant, Claude (2000) : *Grammaire de l'ancien français*, Paris

Careri, Maria et al. (2001), *Album de manuscrits français du XIII^e siècle. Mise en page et mise en texte*, Rome

Drexler, Franz Xaver (1925) : *Achmetis Oneiricriticon*, Leipzig

Hermenau, Willy (1923) : *Französische Bearbeitungen des Secretum Secretorum und ihr Verhältnis zu der lateinischen Uebersetzung des Philippus Tripolitanus : Eine Untersuchung u. vier z. ersten Male herausg. Texte. I. Das latein. Secretum Secretorum. II. Die französ. Versbearbeitung des Pierre d'Abernun. III. Die Prosaversion B. IV. Die Prosaversion C*, Göttingen

Marchello-Nizia, Christiane (1997) : *La langue française au XIV^e et XV^e siècles*, Paris

Noomen, Willem/van den Boogaard, Nico (1983-1998) : *Nouveau Recueil Complet des Fabliaux (NRCF)*, 10 t., Assen-Maastricht

Schauwecker, Yela (2007) : *Die Diätetik nach dem 'Secretum secretorum' in der Version von Jofroi de Waterford: Teiledition und lexikalische Untersuchung*, Würzburg